



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”  
**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS**  
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

**PROGRAMA FONÉTICA ALEMANA II (PA)**

Departamento: Alemán  
Carrera/s: Profesorado en Alemán  
Trayecto o campo: TLC  
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales  
Régimen de cursada: cuatrimestral  
Turno: mañana  
Profesora: Marcia A. Serino  
Año lectivo: 2024  
Correlatividades: Fonética Alemana I (cursada aprobada)

**1- Fundamentación:**

El espacio curricular se orienta a que lxs futurxs profesorxs de lengua alemana adquieran un dominio de la fonética desde el punto de vista suprasegmental, cuyo énfasis estará puesto en el ritmo, la melodía y la acentuación.

Una pausa inapropiada o fuera de lugar, la incorrecta melodía oracional, así como un desplazamiento en el ritmo, influyen en el significado que resulta de la producción verbal, y, por tanto, en la comprensión del oyente, lo que contribuye muchas veces, a una desafortunada comunicación.

En este sentido, se abordarán las dificultades que presenta el alemán en el nivel de la prosodia en contraste con el español a partir de la lectura de textos de diversos géneros y de la ejercitación del habla de forma espontánea a fin de mejorar la fluidez y la internalización de los rasgos prosódicos de la lengua meta.

**2- Objetivos generales**

Que lxs estudiantes:

- puedan reflexionar sobre la importancia de la pronunciación en general y de cómo esta impacta en el sentido y en el aspecto pragmático de la comunicación.
- puedan distinguir las principales diferencias de pronunciación entre el alemán y el español aprendidas en Fonética I.
- puedan reconocer sus propias dificultades en el momento de enfrentarse a la lectura de textos.
- puedan alcanzar la lectura y el habla fluida y correcta desde el punto de vista fonético-fonológico.

**3- Objetivos específicos**

Que lxs estudiantes:

- consoliden tanto en la lectura como en el habla espontánea los aspectos segmentales de la fonética aprendidos en Fonética I.
- puedan definir y diferenciar los conceptos de ritmo, acento y melodía independientemente de la lengua específica de la que se trate.
- se familiaricen progresivamente con el vocabulario específico y técnico de los aspectos suprasegmentales.
- alcancen el conocimiento teórico y práctico de la acentuación, el ritmo y la melodía oracional de la lengua meta.
- puedan diferenciar, a partir de un estudio contrastivo, los esquemas de entonación, de ritmo y de acentuación propios del alemán respecto de los que caracterizan al español.
- puedan reconocer los rasgos prosódicos de la lengua meta a partir de la escucha de diversos textos y reproducirlos correctamente.
- se familiaricen con el uso del diccionario fonético.
- puedan transcribir textos al alfabeto fonético (IPA).
- puedan reflexionar acerca de los propios errores o dificultades y desarrollen estrategias para corregirlos.

#### **4- Contenidos mínimos**

- Las vocales y consonantes en alemán: cantidad y características. Asimilación. (repasso).
- La acentuación de las palabras: reglas y excepciones.
- La acentuación oracional: acento sintáctico y acento expresivo.
- La oración: melodía, ritmo y pausa.
- Elisión y juntura.
- La pronunciación estándar y algunas variantes dialectales.
- Transcripción fonética.

#### **5- Propuesta de contenidos**

**UNIDAD 1:** La sílaba: Definición, separación y estructura. Análisis contrastivo entre el alemán y el español. Sonoridad en sílabas acentuadas y no acentuadas, elisión, reducciones.

**UNIDAD 2:** El acento: Definición. Acentuación de palabras y enunciados; en palabras alemanas y extranjeras: reglas y excepciones. Acentuación ortográfica en español en contraposición a la acentuación semántica o etimológica en alemán. Influencia de la acentuación en la semántica en ambas lenguas.

**UNIDAD 3:** El ritmo. Definición. Patrones rítmicos en ambas lenguas: isocronía silábica e isocronía acentual. La duración silábica como concepto central de los modelos rítmicos en las lenguas.

**UNIDAD 4:** La melodía oracional. Relación con la estructura acentual y de pausas, con el recorrido tonal, el volumen y la duración de los sonidos. Relación entre entonación e intención del hablante. Clasificación de los tres tipos de entonación y contraste con el español.

**UNIDAD 5:** Elisión y juntura. Algunas variedades dialectales y sociolectos, contraste con el alemán standard.

#### **6- Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas**

- Se realizará un repaso general de los contenidos de Fonética I desde la lectura y la producción de textos de forma oral.
- Se analizará la teoría abordada a partir de ejemplos de ambos idiomas para poder observar el contraste correspondiente.
- Se trabajará la percepción auditiva con grabaciones de carácter auténtico a fin de luego poder reproducir de manera correcta los rasgos prosódicos reconocidos.
- Se analizará y se reflexionará sobre grabaciones realizadas por lxs estudiantes a lo largo de las clases en sus casas y en el aula.
- Se ejercitará el uso espontáneo de la lengua hablada a fin de poner en práctica la teoría analizada.
- Se ejercitará la transcripción fonética a partir de dictados y el uso del diccionario.

## 7- Bibliografía obligatoria

- Alvarez-Finkbeiner M. (2003): „Lateinamerikanisches Spanisch“. In: Hirschfeld: *Phonetik International: von Afrikans bis Zulu. Kontrastive Studien für Deutsch als Fremdsprache*. Leipzig. Herdrun Popp Verlag.
- Brenner, Huszka, Marinkás (2006): *Deutsche Phonetik: Eine Einführung*. Budapest – Veszprém
- Duden Aussprachewörterbuch
- Gehrman, Siegfried, (1994): *Deutsche Phonetik in Theorie und Praxis*, Školkska knjiga.
- Fischer, Andreas (2007): *Deutsch lernen mit Rhythmus*. Leipzig: Schubert Verlag.
- Hirschfeld, Reinke, Stock (Hrsg.) (2017): *Phonothek Intensiv*. Stuttgart: Klett.
- Hirschfeld, U./Reinke, K. (2018): *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Hirschfeld (2011). *Phonetik im Kontext mündlicher Fertigkeiten*. Babylonia 2. Pp 10-17. Halle.
- Kaishauri, Diana (2015): *Einführung in die Phonetik und Phonologie des Deutschen*. Universität Vilnius. Philologische Fakultät.
- Krech, Stock et al. (2010): *Deutsches Aussprache-Wörterbuch*. Berlin: De Gruyter.
- Popow, W. (2006): *Übung macht den Meister. Lehrwerk in deutscher Phonetik*. Tula.
- Rausch, R. y Rausch I, (1991): *Deutsche Phonetik für Ausländer*. Leipzig: Langenscheidt.
- Reinke, K. (2011): *Einfach Deutsch aussprechen*. Leipzig: Schubert Verlag.
- Reinke, K. (2012): *Phonetiktrainer A1-B1, Aussichten*. Stuttgart: Klett.
- Rues, Redecker et al., (2009): *Phonetische Transkription des Deutschen*, 2. Auflage, Tübingen: Günter Narr Verlag, Stock, (1996): *Deutsche Intonation*, Langenscheidt Verlag Enzyklopädie.
- Schwitalla, Johannes (1997): *Gesprochenes Deutsch – Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Stock, (1996): *Deutsche Intonation*, Langenscheidt Verlag Enzyklopädie.

## 8- Bibliografía de consulta

- Dieling, Hirschfeld, (2001) *Phonetik lehren und lernen*, Fernstudieneinheit 21, Langenscheidt.
- Graffmann, Heinrich; Moroni, Manuela: *Wie hören die Sätze auf? Tonbewegungen am Satzende und ihre Bedeutung für den Sprachunterricht*, [http://www.gfl-journal.de/3-2007/graffmann\\_moroni.html](http://www.gfl-journal.de/3-2007/graffmann_moroni.html), 21/08/2016.
- Hirschfeld, U. y Wolff, J. (1998): *Nicht auf den Mund gefallen. Ausspracheübungen für spanische Deutschlernende*. Madrid. Editorial Idiomas.
- Krech, Stock et al. (2010): *Deutsches Aussprache-Wörterbuch (Die Schweiz – Österreich)*
- Middleman, (1996), *Sprechen - Hören - Sprechen*, Verlag für Deutsch.
- Reinke, K.: *Phonetik Simalabim*: <http://simalabim.reinke-eb.de/> 28.04.2017.
- Valman, G. (2009): *Rhythmuserwerb mit Hilfe von Theaterspielübungen am Beispiel spanischsprechender DaF-Lernender aus Lateinamerika*. Masterarbeit zur Erlangung des akademischen Grades „Master of Arts“ am Herder-Institut der Universität Leipzig.

## **9- Sistema de cursado y promoción tanto para el alumno regular como para el alumno libre, cuando corresponda**

### **ALUMNX REGULAR:**

Promoción sin examen final. Condiciones: 75% de presentismo y promedio mínimo de 7 (siete). Durante el cuatrimestre se realizarán dos exámenes: uno parcial y escrito y otro integrador al final de la cursada que será escrito y oral. En este último se debe obtener 7 (siete) como mínimo.

Con un promedio entre 4 (cuatro) y 7 (siete) se deberá rendir examen final. Con un promedio menor que 4 (cuatro) se pierde la condición de alumnx regular. En ese caso, se puede recurrar la materia o rendir examen final en condición de alumnx libre.

### **EXAMEN LIBRE:**

Examen escrito eliminatorio (90 minutos) de todos los contenidos del programa.

Examen oral (en esta instancia será evaluada la pronunciación desde los principales aspectos suprasegmentales correspondientes a la materia pero se deberá asimismo tener un dominio adecuado de los aspectos segmentales abordados en Fonética I).

## **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

- En el examen final, la nota 4 (cuatro) equivale a un 60% del examen aprobado.
- La participación en clase y el interés por parte de lxs estudiantes serán tenidos en cuenta.
- También será evaluada la progresión de la pronunciación en cuanto a la fluidez, la entonación y la acentuación a lo largo del cuatrimestre, así como también el proceso de aprendizaje particular de cada estudiante.
- El examen oral consistirá en la lectura en voz alta de un texto en el cual se evaluará la puesta en práctica de los aspectos prosódicos fundamentales abordados en clase, tales como la acentuación, la melodía, el ritmo, las pausas, etc. En esta instancia será fundamental que el/x estudiante pueda reflexionar sobre posibles dificultades que aún persistan y sobre cómo subsanarlas.